

Doc. dr. Irma Duraković

Dozentin für Neuere deutsche Literatur an der Universität Sarajevo

Adresse: Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu, Odsjek za germanistiku, Franje Račkog 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

E-Mail: irma.durakovic@ff.unsa.ba

Telefon: + 387 33 253 187

Forschungsschwerpunkte / znanstveni interesi:

Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts; Österreichische Literatur; Wiener und Prager Moderne; Ernst Weiß; Literatur und visuelle Künste; Wissenspoetik; Literatur und Wissenschaften
Književnost 19. i 20. stoljeća; Austrijska književnost; Bečka i Praška moderna; Ernst Weiß;
Književnost i vizualne umjetnosti; Poetika znanja; Književnost i znanosti

Curriculum vitae

- 2004-2009: Studium der Deutschen Philologie und der Filmwissenschaften an der Universität Wien / Studij germanistike i filmologije na Univerzitetu u Beču
- Seit 2008: Literarische Übersetzerin / Književna prevoditeljica
- 2010 -2017: Doktoratsstudium an der Unviersität Wien / Doktorski studij na Unvierzitetu u Beču
- 2013-2015: Lehrauftrag als höhere wissenschaftliche Assistentin am Lehrstuhl für Germanistik an der Philosophischen Fakultät der Universität Zenica / vanjska saradnica u zvanju višeg asistenta na Odsjeku za njemački jezik i književnost Filozofskog fakulteta na Univerzitetu u Zenici
- 2014 - 2016: Sarajevo-Korrespondentin für die *Kleine Zeitung* (Graz)
- 2015 Geburt des Sohnes Davud
- Seit 2018.: Dozentin für Neure deutsche Literatur an der Universität Sarajevo / docentica na Katedri za njemačku književnost na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu

Bibliographie

Monographien

1. *TraumLeben. Traumpoetiken der Wiener Moderne.* Königshausen & Neumann: Würzburg 2023.

Herausgeberschaften / Zbornici

1. *Raum und Identität im Film. Historische und aktuelle Perspektiven.* Hrsg. Irma Duraković, Michael Lommel und Joachim Paech, Marburg: Schüren 2012.
2. *Nähe und Distanz. Wahrnehmungsgeschichtliche Grundlagen der ästhetischen Moderne in Österreich und ihre kulturellen Implikationen.* Hrsg. Vahidin Preljević i Clemens Ruthner in Zusammenarbeit mit Irma Duraković i Naser Šećerović. Würzburg: Königshausen & Neumann 2020.
3. „forgotten writers“: *Zur Aktualität der Prager deutschen Literatur.* Hrsg. Irma Duraković in Zusammenarbeit mit Anja Orozović. Königshausen & Neumann: Würzburg (erscheint im Herbst 2023).

Aufsätze / Znanstveni članci:

1. „...im toten Winkel unserer selbst...“. Das distanzierte Sehen in *Das Abenteuerliche Herz* Ernst Jüngers und der Bezug zur inneren Emigration. In: *Pismo. Časopis za jezik i književnost*, IV/1 (2008.), S. 266-286.
2. Wahrnehmungsraum in Rainer Maria Rilkes *Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*. In: *Pismo. Časopis za jezik i književnost*, VII/1 (2009.), S. 271-292.
3. O diskursu fotografije u filmu *Blow-Up* M. Antonionia. / On discourse of photography in M. Antonioni's *Blow-Up*. In: *SOPHOS. Časopis mladih istraživača/ A Young Researchers' Journal*, Filozofski fakultet Sarajevo, No.3/2010, S. 43-63.
4. Identitätskonstrukte in Leo Perutz's Romanen. In: *Nomen est omen. Name und Identität in Sprache, Literatur und Kultur.* Hrsg. von Zorica Nikolovska u. a., Filozofski fakultet Skoplje 2011., S. 81-91.
5. Poetika tajanstvenog – ogleđ o Leu Perutz. (zusammen mit V. Preljević) In: *Leo Perutz: Noću ispod kamenog mosta.* Aus dem Deutschen übersetzt von Irma Duraković, Zenica: Vrijeme 2011., S. 251-260.
6. Die Zeit im Spiegel des Films. Einige Notizen zum bosnisch-herzegowinischen Nachkriegsfilm. In: *Raum und Identität im Film. Historische und aktuelle Perspektiven.* Hrsg. Irma Duraković, Michael Lommel i Joachim Paech, Marburg: Schüren 2012, S. 105-117.
7. Pogovor. In: *Josef Winkler: Natura morta. Rimska novela.* S njemačkog prevela I. Duraković, Zenica: Vrijeme 2013, S. 83-87.
8. „Sretan je onaj koji je u stanju stvoriti likove u koje vjeruje“. In: *Arthur Schnitzler: Igra u svitanje i druge novele.* Aus dem Deutschen übersetzt von I. Duraković, Zenica: Vrijeme 2015, S. 179-187.
9. Shot- countershot. Antun Valić i njegovi snimci oko Sarajevskog atentata. In: *Pucnji iz Sarajeva 1914. Događaj-Narativ-Pamćenje.* Hrsg. Vahidin Preljević und Clemens Ruthner, Zenica: Vrijeme 2015, S. 253-266.
10. Schuss und Gegenschuss. Antun Valić und seine Aufzeichnungen rund um das Attentat von Sarajevo. In: *The Long Shots of Sarajevo. Ereignis – Narrativ – Gedächtnis.* Hrsg. Vahidin Preljević und Clemens Ruthner, Tübingen: Narr Francke 2016., S. 269-285.

11. *Između stvaranja ljudi i razotkrivanja svijeta*. Nekoliko bilješki o dramskom djelu Arthura Schntizlera. In: Arthur Schntizler: *Široka zemlja i druge drame*. Aus dem Deutschen übersetzt von I. Duraković, Zenica: Vrijeme 2017, S. 329-337.
12. Traum, Fensterblick und Haut-Imagination. Zum Distanz- und Nähe-Erlebnis in Richard Beer-Hofmanns *Der Tod Georgs*. In: Nähe und Distanz. Wahrnehmungsgeschichtliche Grundlagen der ästhetischen Moderne in Österreich und ihre kulturellen Implikationen. Hrsg. Vahidin Preljević und Clemens Ruthner in Zusammenarbeit mit Irma Duraković und Naser Šečerović. Würzburg: Königshausen & Neumann 2020, S. 61-79.
13. „im rauch der rasenden wartesäle“: Bahnhofsbilder in Wolfgang Hilbigs *Provisorium*. In: Gegenwartsliteratur. Ein germanistisches Jahrbuch. A German Studies Yearbook. Hrsg. Friedriche Eigler, Tübingen: Stauffenburg 2021, S. 257-279.
14. „Između jave i sna. Narcisoidni san u pripovijeci Leopolda von Andriana. In: Journal of the Faculty of Philosophy in Sarajevo / Radovi Filozofskog Fakulteta u Sarajevu, No. 24 (2021), S. 297-314.
15. Röntgensrahlen und Krebsgeschwüre. Zum medizinischen Wissen in Ernst Weiß' *Die Galeere*. In: Journal of Austrian Studies. Ed. Anita McChesney and Peter Meilaender, Vol. 55: Number 4, Winter 2022. The University of Nebraska Press 2022., S. 1-25.
16. Anatomiska zbirka pisca. Slika medicine u romanu *Čovjek protiv čovjeka* Ernsta Weiße. In: Journal of the Faculty of Philosophy in Sarajevo / Radovi Filozofskog Fakulteta u Sarajevu, No. 25 (2022), S. 135-154.

Besprechungen und Essays (Auswahl) / Prikazi i eseji (Izbor)

1. Nogometna kinematografija. In: Status. Magazin za političku kulturu i društvena pitanja, 10/2006, S. 204-209.
2. Film i religija. Povijest jednog složenog odnosa u kratkim crtama. In: Status. Magazin za političku kulturu i društvena pitanja, 11/2007, S. 84-87.
3. Kafkino kinematografsko pripovijedanje. (Peter André Alt: Kafka und der Film. Über kinematographisches Erzählen. München: C.H. Beck 2009, S. 237). In: Pismo. Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft, VII/1 (2009.), S. 372-373.
4. Nuevo Cine Mexicano. (Film-Konzepte: Die jungen Mexikaner (Heft 15), hrg. Thomas Koebner und Fabienne Liptay, München: Edition text+kritik im Richard Boorberg Verlag, 2009/8, S. 111). In: Pismo. Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft, VIII/1 (2010.), S. 369-370.
5. Puppe & Buisnessman. Turbofolk als postjugoslawisches Kulturmodell (zs. m. Vahidin Preljević):. In: konkret: Politik & Kultur 11/2011., S. 58-60.
6. Die Stadt, der Müll und der rote Teppich. Fragmente aus Sarajevo vor der Kulisse des dortigen Filmfestivals. Ein bosnisch-deutsches Gemeinschaftswerk. (zs. m. V. Preljević u. G. Seeßlen), In: konkret: Politik & Kultur 09/2012, S. 44-48.

7. Auf der anderen Seite. Das Sarajevo Film Festival. (zs. m. V. Preljević u. G. Seeßlen), In: epd Film. Das Kino-Magazin 9/2012, S. 16-18.
8. Der Phönix von Sarajevo. Das Rathaus von Sarajevo: ein Gebäude zwischen Mythos, Wahrheit und Geschichte(n). In: Kleine Zeitung, 22. Juni 2014.
9. Žena u kutiji. Prikaz romana „Kod kuće“ njemačke autorice Judith Hermann, Oslobođenje: 05.05.2022.

Literarische Übersetzungen (Auswahl) / Književni prijevodi (Izbor)

1. Hugo von Hofmannsthal: *Nadomjestak za snove*. U: SOPHOS. Časopis mladih istraživača/ A Young Researchers' Journal, Filozofski fakultet Sarajevo, No. 3/2010.
2. Leo Perutz: *Noću ispod kamenog mosta*, Zenica: Vrijeme 2011.
3. Josef Winkler: *Natura morta. Rimska novela*, Zenica: Vrijeme 2013.
4. Georg Bücher: *Lenz*. U: Sabrana djela. S njemačkog preveli: Irma Duraković, Dževad Karahasan, Ivana Nevesinjac, Vahidin Preljević, Naser Šećerović; Hrsg. Vahidin Preljević, Zenica: Vrijeme 2013.
5. Frank Wedekind: *Zemaljski duh*. U: Odabrane drame. S njemačkog preveli: Irma Durakoivć, Ivana Nevesinjac, Vahidin Preljević i Naser Šećerović, Hrsg. Vahidin Preljević, Zenica: Vrijeme 2014.
6. Arthur Schnitzler: *Igra u svitanje i druge novele*, Zenica: Vrijeme 2015.
7. Wolf Haas: *Dodi, slatka smrti* (Auszug aus dem Roman Komm, süßer Tod). In: Život. (5-6/2016), S. 151-155.
8. Dimitré Dinev: *Hajmo slušati radio*. U: Život. (5-6/2016), str. 156-157.
9. Marlene Streeruwitz: *Yseut. Pustolovni roman u 37. nastavka*. (Odlomak iz romana *Yseut*), In: Život. (5-6/2016), str. 161-165.
10. Arthur Schnitzler: *Široka zemlja i druge drame*, Zenica: Vrijeme 2017.
11. Michael Krüger: *Jedanaesta zapovijed: izabrane pjesme*. S njemačkog preveli: Irma Duraković, Vahidin Preljević, Naser Šećerović, Sarajevo: Društvo pisaca u Bosni i Hercegovini 2018.
12. Arthur Schnitzler: *Anatol. Rane drame*. Novi Sad: Akademska knjiga, 2021.
13. Olivia Vieweg: *SmakSvijeta*. Sarajevo: Agarthi Comics 2022.
14. Dimitré Dinev: *Engelszungen*. (in Arbeit)

Wissenschaftliche Konferenzen mit eigenem Beitrag (Auswahl)

20. 11. – 22. 11. 2008: Teilnahme an der Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands in Zadar (Kroatien) zum Thema Mobilität und Kontakt: Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum.

28. 10. – 30. 10. 2009: Teilnahme an der Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands in Ohrid (Mazedonien) zum Thema *Nomen est omen- Name und Identität in Sprache, Literatur und Kultur*.
23. 06. – 27. 06. 2010: Teilnahme an der IUC-Konferenz in Dubrovnik (Kroatien) zum Thema *Religionsphilosophie heute: Postsäkulare Phänomene von Religion*.
13. 03. – 20. 03. 2011: Teilnahme am Internationalen Übersetzertreffen in Berlin und Leipzig (Organisation: *Literarisches Colloquium Berlin (lcb)*)
29. 06. – 03. 07. 2011: Teilnahme an der IUC-Konferenz in Dubrovnik (Kroatien) zum Thema *Modern Philosophy of Religion: Religion and Culture*.
26. 07. – 30. 07. 2011: Teilnahme an der Konferenz in Neum (Organisation: Philosophische Fakultät Sarajevo, Bosnien-Herzegowina) zum Thema *Perspektiven der Moderne*.
10. 11. – 13. 11. 2011: Teilnahme an der Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands in Bled (Slowenien) zum Thema *Gefühlswelten – Emotionsdiskurse*.
- 08.11. – 11.11. 2012: Teilnahme an der Tagung an der Philosophischen Fakultät der Universität Sarajevo zum Thema *Nähe und Distanz. Wahrnehmungsgeschichtliche Grundlagen der ästhetischen Moderne in Österreich und ihre kulturellen Implikationen*.
- 17.11 – 19. 11. 2012: Teilnahme an der Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands in Tirana (Albanien) zum Thema *Die Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache*.
- 06.12.2012: Gastvortrag am Institut für Theater- Film- und Medienwissenschaften der Universität Wien mit dem Thema *Das Haptische in literarischen Träumen der Wiener Moderne*
10. 03. – 17.03. 2013: Teilnahme am Internationalen Übersetzertreffen in Berlin und Leipzig, (Organisation: *Literarisches Colloquium Berlin (lcb)*).
17. -19. 10. 2013. Teilnahme an der Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands in Pristina zum Thema: *Perspektivierung (Perspektivität) – Beziehung zwischen Sprache u. Wirklichkeit in der deutschen Sprache, der deutschen Literatur, Kultur, DaF-Didaktik u. Translatologie*.
- 24.-28. 06. 2014: Teilnahme an der interdisziplinären Konferenz an der Philosophischen Fakultät der Universität Sarajevo zum Thema *“The Long Shots Of Sarajevo”: Events – Narratives – Memories of 1914*.
- 15.-19.10.2014: Teilnahme an der Konferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbands an der Philosophischen Fakultät der Universität Sarajevo zum Thema *„Das Jahr 1914“*.

25.-26.10. 2018: Teilnahme an der Tagung „Untergänge. Beiträge zu einer Denkfigur in der europäischen Literatur- und Kulturgeschichte“ an der Philosophischen Fakultät der Universität Sarajevo

28.-29.11.2019: Teilnahme an der internationalen wissenschaftlichen Konferenz zu 30 Jahren Mauerfall „Ist die Mauer wirklich gefallen?“ an der Philosophischen Fakultät der Universität Sarajevo.

Organisation von Projekten und Konferenzen:

1. Organisation und Leitung der Vorlesungsreihe Raum und Identität im Film des 21. Jahrhunderts an der Philosophischen Fakultät in Sarajevo von Oktober 2010 – Januar 2011.
2. EU-Literaturübersetzungsprojekt „Vergessene Klassiker der Moderne“, 2014-2016.
3. Mitorganisation von Literaturveranstaltungen und Buchvorstellungen; u.a. Buchpräsentation der Übersetzung des Romans *Nachts unter der steinernen Brücke* in Zenica im Jahr 2011, Moderation der Lesung mit Josef Winkler 2013, Buchvorstellung der Übersetzung ausgewählter Novellen von Arthur Schnitzler in Sarajevo 2016 und 2017 im Theater *Kamernom teatru 55*.

Laufende Projekte

Vergessene Autoren/Autorinnen der Prager Moderne / Zaboravljeni autori/autorice Praške moderne.

Stipendien / Stipendije

2010.-2011.: Herder-Stipendium der Alfred Toepfer Stiftung F.V.S.

März-April 2012: „Schritte“-Stipendium der S. Fischer Stiftung für Übersetzer deutschsprachiger Literatur

2014.: Reisestipendium für Übersetzer der österreichischen Literatur für die Arbeit an der Übersetzung: *Igra u svitanje i druge novele. / Spiel im Morgengrauen und andere Novellen*. (BMUKK)

2016: Stipendium *Writer in Residence*, Kulturkontakt Austria – Wien.

2018: Reisestipendium für Übersetzer der österreichischen Literatur für die Arbeit an der Übersetzung: *Engelszungen* von D. Dinev (BMUKK)

2019: Reisestipendium für Übersetzerinnen und Übersetzer österreichischer Literatur für die Arbeit an der Übersetzung: *Engelszungen* von D. Dinev (Österreichische Gesellschaft für Literatur).

2021-2023.: Franz Werfel-Stipendium